



Los Creyentes

AlMominoon

الْمُؤْمِنُونَ

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Por cierto que
triunfarán los
creyentes

1. Certainly, successful
are the believers.

قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١﴾

2. Que observen sus
oraciones con
sumisión,

2. Those who are
humble in their
prayers.

الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ
خَاشِعُونَ ﴿٢﴾

3. Se aparten de las
banalidades,

3. And those who
turn away from vain
conversation.

وَالَّذِينَ هُمْ عَنِ اللَّغْوِ
مُعْرِضُونَ ﴿٣﴾

4. Paguen el Zakât ,

4. And those who pay
poor due.

وَالَّذِينَ هُمْ لِلزَّكَاةِ فَاعِلُونَ
﴿٤﴾

5. Se preserven de
cometer adulterio o
fornicación,

5. And those who
guard their private
parts.

وَالَّذِينَ هُمْ لِأُفْجَاهِهِمْ
حَافِظُونَ ﴿٥﴾

6. Y sólo cohabiten
con sus esposas o con
sus esclavas, pues ello
no es censurable.

6. Except from their
wives or that their
right hands possess,
then indeed, they are
not blameworthy.

إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا
مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ
مُلُومِينَ ﴿٦﴾

7. Y [sabed que] quienes lo hagan con otras mujeres serán trasgresores.

7. Then whoever seeks beyond that, so it is they who are the transgressors.

فَمَنْ أَتَّبَعِي وَرَاءَ ذَلِكَ
فَأُولَئِكَ هُمُ الْعَادُونَ ﴿٧﴾

8. [También triunfarán quienes] Devuelvan los depósitos que se les confían y respeten los acuerdos que celebran,

8. And those who, to their trusts and their covenants, are faithfully true.

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْتِنَتِهِمْ
وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ ﴿٨﴾

9. Y cumplan con las oraciones prescritas.

9. And those who guard over their prayers.

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَوَاتِهِمْ
سَحَافِظُونَ ﴿٩﴾

10. Todos éstos serán quienes heredarán

10. It is those who are the inheritors.

أُولَئِكَ هُمُ الْوَارِثُونَ ﴿١٠﴾

11. El Paraíso, en el que morarán eternamente.

11. Who shall inherit paradise. They shall abide therein forever.

الَّذِينَ يَرِثُونَ الْفِرْدَوْسَ
هُم فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١﴾

12. He aquí que creamos al hombre [Adán] de barro.

12. And certainly, We created man from an extract of clay.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ
سُلْةٍ مِنْ طِينٍ ﴿١٢﴾

13. Luego hicimos que se reprodujese por medio de la fecundación, y preservamos el óvulo fecundado dentro de una cavidad segura [el útero].

13. Then We placed him as a (sperm) drop in a firm lodging.

ثُمَّ جَعَلْنَاهُ نُطْفَةً فِي قَرَارٍ
مَكِينٍ ﴿١٣﴾

14. Transformamos el óvulo fecundado en un embrión, luego en una

14. Then We fashioned the drop into a clot, then We fashioned the

ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْفَةَ عَلَقَةً

masa de tejidos, luego de esa masa de tejidos creamos sus huesos a los que revestimos de carne, finalmente soplamos en el feto su espíritu. ¡Bendito sea Allah, el mejor de los creadores!

clot into a lump (of flesh), then We fashioned the lump into bones, then We clothed the bones with flesh, then We brought it forth as another creation. So blessed be Allah, the best of creators.

فَخَلَقْنَا الْأَعْلَقَةَ مُضْغَةً
فَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ عِظْمًا
فَكَسَوْنَا الْعِظْمَ لَحْمًا ثُمَّ
أَنْشَأْنَاهُ خَلْقًا آخَرَ فَتَبَارَكَ
اللَّهُ أَحْسَنُ الْخَالِقِينَ ﴿١٤﴾

15. [Sabed que] Después de haber sido creados moriréis [en el tiempo prefijado],

15. Then indeed you, after that, will surely die.

ثُمَّ إِنَّكُمْ بَعْدَ ذَلِكَ لَمَيِّتُونَ
﴿١٥﴾

16. Y el Día del Juicio seréis resucitados.

16. Then indeed you, on the Day of Judgment, will be raised.

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
تُبْعَثُونَ ﴿١٦﴾

17. Creamos siete cielos por encima de vosotros, y preservamos toda la creación.

17. And certainly, We have created above you seven heavens, and We are not unaware of the creation.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعَ
طَرَائِقَ وَمَا كُنَّا عَنِ الْخَلْقِ
غَافِلِينَ ﴿١٧﴾

18. Hacemos descender del cielo el agua necesaria y la almacenamos en la tierra, y si quisiéramos la podríamos hacer desaparecer.

18. And We sent down from the sky water in a measured amount, then We gave it lodging in the earth. And indeed, We certainly have Power over taking it away.

وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
بِقَدَرٍ فَأَسْكَنَّهُ فِي الْأَرْضِ
وَإِنَّا عَلَىٰ ذَهَابِ بِهِ
لَقَادِرُونَ ﴿١٨﴾

19. Con ella hacemos brotar para vosotros jardines de datileras y

19. Then We brought forth for you therewith gardens of date-palms

فَأَنْشَأْنَا لَكُمْ بِهِ جَنَّاتٍ مِّنْ
نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ لَّكُمْ فِيهَا

vides de las que obtenéis abundantes frutos con los que os alimentáis.

and grapevines, wherein is much fruit for you, and from which you eat.

فَوَاكِهُ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ



20. Y [también] un árbol [el olivo] que Allah hace brotar en el monte Sinaí, el cual produce aceite y es usado como condimento para las comidas.

20. And a tree that springs forth from Mount Sinai, that grows oil and relish for those who eat.

وَشَجَرَةً تَخْرُجُ مِنْ طُورِ

سَيْنَاءَ تَنْبُتُ بِالذَّهْنِ وَصَبْغٍ

لِلْأَكْلِينَ

21. Ciertamente en los ganados tenéis un motivo de reflexión: Os damos de beber de lo que hay en sus vientres, obtenéis de ellos muchos beneficios y también os alimentáis,

21. And indeed, in the cattle there is surely a lesson for you. We give you to drink (milk) of what is in their bellies. And for you in them there are many benefits, and of them you eat.

وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً

نُسْقِيكُمْ مِمَّا فِي بُطُونِهَا

وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا

تَأْكُلُونَ

22. Y ellos y las naves os sirven de transporte.

22. And on them and on the ship you are carried.

وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلِّ تُحْمَلُونَ



23. Enviamos a Noé a su pueblo, y les dijo: ¡Oh, pueblo mío! Adorad solamente a Allah, pues no existe otra divinidad salvo Él. ¿Es que no Le teméis?

23. And certainly, We sent Noah to his people, so he said: "O my people, worship Allah. You do not have any god other than Him. Will you then not fear (Him)."

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ

قَوْمِهِ فَقَالَ يَتَّقُونَ اللَّهَ فَاعْبُدُوا

اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ

أَفَلَا تَتَّقُونَ

24. Y los nobles que no creyeron de su

24. But the chiefs of those who disbelieved

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا

pueblo dijeron [a los más débiles]: Éste es un mortal como vosotros que sólo pretende poder. Si Allah hubiera querido [que sólo Le adorásemos a Él] habría enviado Ángeles [en lugar de hombres]. Por cierto que nunca oímos algo similar de nuestros antepasados,

among his people said: “This is not but a human being like you, he seeks that he could make himself superior to you. And if Allah had willed, He surely would have sent down angels. We have not heard of this among our fathers of old.”

مِنْ قَوْمِهِ مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ
مِثْلُكُمْ يُرِيدُ أَنْ يَتَفَضَّلَ
عَلَيْكُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ
لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً مَا سَمِعْنَا
بِهَذَا فِي آبَائِنَا الْأُولِينَ ﴿٢٤﴾

25. En verdad [Noé] no es más que un demente; soportadle por un tiempo [hasta que muera].

25. He is not but a man in whom is a madness, so wait regarding him for a while.

إِنَّ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ بِهِ جِنَّةٌ
فَتَرَبَّصُوا بِهِ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٢٥﴾

26. Dijo Noé: ¡Oh, Señor mío! Socórreme, pues ellos me desmienten.

26. He said: “My Lord, help me because they have denied me.”

قَالَ رَبِّ أَنْصُرْنِي بِمَا
كَدَّبُونِ ﴿٢٦﴾

27. Entonces le dijimos: Construye el arca bajo Nuestra observancia y según Nuestra orden. Cuando llegue Nuestro designio y [como señal de ello] el agua brote de la tierra [e inunde todo], haz subir a ella una pareja de cada especie y embarca a tu

27. So We inspired him that: “Make the ship within Our sight and Our inspiration. Then, when Our command comes and the oven boils over, then take on board of every (kind) two spouses, and your household, except those against whom the word

فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنْ اصْنَعِ
الْفُلَّكَ بِأَعْيُنِنَا وَّوْحَيْنَا فَإِذَا
جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ
فَأَسْلُكْ فِيهَا مِنْ كُلِّ
زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا
مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ مِنْهُمْ ﴿٢٧﴾

familia, salvo a quienes de ellos decretamos que serían destruidos; y no Me pidas compasión por quienes obraron injustamente, pues ellos serán ahogados.

has already gone forth, of them. And do not address Me for those who have done wrong. Indeed, they will be drowned.”

وَلَا تُخَاطِبُنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُغْرَقُونَ



28. Y cuando tú y quienes estén contigo os encontréis embarcados di: ¡Alabado sea Allah, Quien nos salvó de los inicuos!

28. “Then when you are firmly seated, you and whoever is with you, in the ship, then say, praise be to Allah who has saved us from the wrong doing people”

فَإِذَا أَسْتَوَيْتَ أَنْتَ وَمَنْ مَعَكَ عَلَى الْفُلِكِ فَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي نَجَّوْنَا مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ



29. Y di: ¡Señor mío! Acógeme en un lugar bendito, pues Tú eres Quien mejor agracia.

29. And say: “My Lord, cause me to land at a blessed landing place, and You are the best of those who bring to landing.”

وَقُلْ رَبِّ أَنْزِلْنِي مُنْزَلًا مُّبَارَكًا وَأَنْتَ خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ



30. Ciertamente en ello hay signos [para reflexionar], y [sabad que] siempre pondremos a prueba la fe de los hombres.

30. Indeed, in that are sure signs. And indeed, We are ever putting (mankind) to the test.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ وَإِنْ كُنَّا لَمُبْتَلِينَ



31. Luego [de la destrucción del pueblo de Noé], hicimos surgir nuevas generaciones.

31. Then We raised after them another generation.

ثُمَّ أَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخَرِينَ



32. Y les enviamos un Mensajero de entre

32. And We sent among them a messenger of

فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْهُمْ

ellos [quien les dijo]: Adorad solamente a Allah, pues no existe otra divinidad salvo Él. ¿Es que no Le teméis?

their own, (saying) that: “Worship Allah, you do not have any god other than Him. Will you then not fear (Him)”

أَنْ أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ
إِلَيْهِ غَيْرُهُ ۗ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٢٢﴾

33. Y los nobles de su pueblo que no creyeron y desmintieron el Día del Juicio, y a quienes habíamos concedido una vida llena de riquezas, dijeron [a los más débiles]: Éste es un mortal igual que vosotros, come lo que coméis y bebe lo que bebéis,

33. And the chiefs of his people said, those who had disbelieved and denied the meeting of the Hereafter and to whom We had given the luxuries in the worldly life: “This is not but a human being like you. He eats of that from which you eat, and drinks of what you drink.”

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ الَّذِينَ
كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِلِقَاءِ الْآخِرَةِ
وَأُتْرَفْنَاهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يَأْكُلُ
مِمَّا تَأْكُلُونَ مِنْهُ وَيَشْرَبُ
مِمَّا تَشْرَبُونَ ﴿٢٣﴾

34. Si obedecéis a un humano como vosotros estaréis perdidos.

34. “And if you should obey a man like yourselves, indeed, you would then be sure losers.”

وَلَيْنَ أَطَعْتُمْ بَشَرًا مِثْلَكُمْ
إِنَّكُمْ إِذَا لَخْسِرُونَ ﴿٢٤﴾

35. ¿Es que os promete que luego de que muráis y seáis polvo y huesos seréis resucitados?

35. “Does he promise you that when you are dead and you have become dust and bones that you shall be brought forth.”

أَيَعِدُكُمْ أَنَّكُمْ إِذَا مِتُّمْ وَكُنْتُمْ
تُرَابًا وَعِظْمًا أَنَّكُمْ
مُخْرَجُونَ ﴿٢٥﴾

36. ¿Qué lejos de la realidad está lo que se os promete!

36. “How far, how far is that which you are promised.”

﴿ هَيْهَاتَ هَيْهَاتَ لِمَا
تُوعَدُونَ ﴿٢٦﴾

37. En verdad no hay otra vida más que la mundanal, vivimos, morimos, y no seremos resucitados.

37. "It is not but our life of the world, we die and we live, and we shall not be raised."

إِنَّ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا
نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا نَحْنُ
بِمَبْعُوثِينَ ﴿٣٧﴾

38. Él es sólo un hombre que ha inventado una gran mentira acerca de Allah, y no le creeremos.

38. "He is not but a man who has invented against Allah a lie. And we will not believe in him."

إِنَّ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ افْتَرَىٰ عَلَىٰ
اللَّهِ كَذِبًا وَمَا نَحْنُ لَهُ
بِمُؤْمِنِينَ ﴿٣٨﴾

39. Dijo [su Profeta]: ¡Señor mío! Socórreme, pues ellos me han desmentido.

39. He said: "O my Lord, help me because they denied me."

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا
كَذَّبُونَ ﴿٣٩﴾

40. Dijo [Allah]: Pronto se arrepentirán.

40. He (Allah) said: "In a little, they will surely be regretful."

قَالَ عَمَّا قَلِيلٍ لِّيُصْبِحُنَّ
نَادِمِينَ ﴿٤٠﴾

41. El estrépito les sorprendió pues se lo merecían, y les convertimos en despojos. ¡Qué los injustos sean destruidos!

41. So an awful cry seized them in truth, then We made them as (plant) stubble. So a far removal for wrongdoing people.

فَأَخَذْتَهُمُ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ
فَجَعَلْنَاهُمْ غُثَاءً ۖ فَبُعْدًا
لِّلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾

42. Luego, hicimos surgir nuevas generaciones.

42. Then We brought forth after them other generations.

ثُمَّ أَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قُرُونًا
ءَاخِرِينَ ﴿٤٢﴾

43. Y ninguna nación puede adelantar ni retrasar su destino.

43. Never can precede any nation its term, nor can they delay it.

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا
يَسْتَأْخِرُونَ ﴿٤٣﴾

44. Enviamos sucesivamente Nuestros Mensajeros y todos, al presentarse ante sus pueblos, fueron desmentidos. Por ello les destruimos unos tras otros e hicimos que se convirtieran en historia [para la posteridad]. ¡Qué los incrédulos sean destruidos!

44. Then We sent Our messengers in succession. Whenever there came to a nation their messenger, they denied him, so We caused them to follow one another (to disaster) and We made them mere tales. A far removal for a people who do not believe.

ثُمَّ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرًا كُلِّ
مَا جَاءَ أُمَّةً رَّسُولَهَا كَذَّبُوهُ
فَاتَّبَعْنَا بَعْضَهُمْ بَعْضًا
وَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ فَبُعْدًا
لِقَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٤٤﴾

45. Luego enviamos a Moisés y a su hermano Aarón con Nuestros signos y una prueba evidente

45. Then We sent Moses and his brother Aaron with Our signs and a manifest authority.

ثُمَّ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ وَأَخَاهُ
هَارُونَ بِآيَاتِنَا وَسُلْطٰنٍ
مُّبِينٍ ﴿٤٥﴾

46. Al Faraón y su nobleza. Pero se ensoberbecieron y se comportaron arrogantemente.

46. To Pharaoh and his chiefs, but they were arrogant and were a people self-exalting.

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ
فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا
عَالِينَ ﴿٤٦﴾

47. Y dijeron: ¿Acaso vamos a creer en dos mortales iguales a nosotros, que además pertenecen a un pueblo esclavo nuestro?

47. So they said: "Shall we believe in two mortals like ourselves, and their people are slaves to us."

فَقَالُوا أَنُؤْمِنُ لِبَشَرَيْنِ مِثْلِنَا
وَقَوْمُهُمَا لَنَا عِبْدُونَ ﴿٤٧﴾

48. Les desmintieron, y por ello fueron

48. So they denied them both, then

فَكَذَّبُوهُمَا فَكَانُوا مِنْ

aniquilados.

became of those who were destroyed.

الْمُهْلِكِينَ ﴿٤٨﴾

49. Y ciertamente le concedimos a Moisés el Libro para que se encaminasen.

49. And certainly, We gave Moses the Scripture that they may be guided.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ
لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٤٩﴾

50. E hicimos de Jesús y su madre, María, un signo [de Nuestro poder], y los refugiamos en una colina fértil, provista de manantiales [Jerusalén].

50. And We made the son of Mary and his mother a sign, and We gave them refuge on a high ground, a place of security and water springs.

وَجَعَلْنَا ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ
آيَةً ۖ وَأَوَيْنَهُمَا إِلَىٰ رِبْوَةٍ
ذَاتِ قَرَارٍ وَمَعِينٍ ﴿٥٠﴾

51. ¡Oh, Mensajeros! Comed de las cosas buenas y obrad con rectitud que Yo bien sé lo que hacéis.

51. O (you) messengers, eat from the good things, and do righteous deeds. Indeed, I am Aware of what you do.

يَأْتِيهَا الرُّسُلُ كُلُّوا مِمَّنِ
الطَّيِّبَاتِ ۖ وَاعْمَلُوا صَالِحًا
إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٥١﴾

52. Ciertamente la religión de todos vosotros es una sola, y Yo soy vuestro Señor; obedecedme, pues.

52. And indeed, this religion of yours is one religion, and I am your Lord, so fear Me.

وَإِنَّ هَدِيَّتَهُ أُمَّتِكُمْ أُمَّةً
وَاحِدَةً ۖ وَأَنَا رَبُّكُمْ فَاتَّقُونِ
﴿٥٢﴾

53. Pero a pesar de ello, [los hombres] se dividieron formando diferentes religiones, y cada grupo se contenta con su creencia.

53. But they (mankind) have divided their affair among them into sects. Each faction rejoicing in what they have.

فَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ زُبُرًا
كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ
فَرِحُونَ ﴿٥٣﴾

54. Déjalos [¡Oh, Muhammad! a los incrédulos] en su error

54. So leave them in their error until a time.

فَذَرَهُمْ فِي غَمَرَتِهِمْ حَتَّىٰ

por un tiempo [hasta que les llegue su hora].

55. ¿Acaso piensan que las riquezas y los hijos que les concedimos

56. Son una anticipación [e indicio de que recibirán] de Nuestras gracias [en esta vida y la futura]? Todo lo contrario, pero no se percatan de ello.

57. Ciertamente aquellos que [además de obrar correctamente] temen a su Señor,

58. Creen en Sus signos,

59. No Le atribuyen copartícipes,

60. Dan en caridad parte de lo que se les ha concedido, y aún así sienten temor en sus corazones porque saben que comparecerán ante su Señor,

55. Do they think that because We have granted them with abundance of wealth and sons.

56. We hasten for them with good things. But they do not perceive.

57. Indeed, those who are apprehensive from fear of their Lord.

58. And those who believe in the revelations of their Lord.

59. And those who do not assign partners with their Lord.

60. And those who give that which they give with their hearts full of fear, because they will return to their Lord.

حِينَ

أَتَحْسَبُونَ أَنَّمَا نُمِدُّهُم بِهِ
مِن مَّالٍ وَبَنِينَ

نُسَارِعُ لَهُمْ فِي الْخَيْرَاتِ بَلْ
لَا يَشْعُرُونَ

إِنَّ الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَشْيَةِ
رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ

وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِ رَبِّهِمْ
يُؤْمِنُونَ

وَالَّذِينَ هُمْ بِرَبِّهِمْ لَا
يُشْرِكُونَ

وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَا آتَوْا
وَقُلُوبُهُمْ وَجَلَةٌ أَنَّهُمْ إِلَى رَبِّهِمْ
رَاجِعُونَ

61. Son quienes se apresuran en realizar obras de bien, y son los primeros en hacerlas.

61. It is those who hasten in good deeds and those who are foremost in them.

أُولَئِكَ يُسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ
وَهُمْ لَهَا سَابِقُونَ ﴿٦١﴾

62. No exigimos a nadie por encima de sus posibilidades, y [sabed que] tenemos un Libro que dice la verdad [en el que se encuentran registradas todas las obras de Nuestros siervos], y nadie será oprimido.

62. And We do not lay a burden on a soul beyond his capacity, and with Us is a record which speaks with truth, and they will not be wronged.

وَلَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا
وَلَدَيْنَا كِتَابٌ يَنْطِقُ بِالْحَقِّ
وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

63. En cambio, los corazones de los incrédulos están cegados [y no pueden comprender el Mensaje], e incurrirán [por Nuestro designio] en malas obras [que les conducirán al castigo].

63. But their hearts are in ignorance of this (Quran), and they have deeds, other than that (disbelief) which they are doing.

بَلْ قُلُوبُهُمْ فِي غَمْرَةٍ مِّنْ هَذَا
وَهُمْ أَعْمَلُ مِنْ دُونِ ذَلِكَ
هُمْ لَهَا عَمَلُونَ ﴿٦٣﴾

64. Pero cuando castigemos a los que de ellos vivieron holgadamente pedirán auxilio a gritos.

64. Until, when We seize their affluent ones with the punishment, behold, they will groan in supplication.

حَتَّىٰ إِذَا أَخَذْنَا مُتْرَفِيهِمْ
بِالْعَذَابِ إِذَا هُمْ يَجْعَرُونَ ﴿٦٤﴾

65. [Y se les dirá entonces:] De nada sirve que pidáis auxilio hoy, pues nadie podrá salvaros de Nuestro castigo.

65. "Do not groan in supplication this day. Assuredly, you will not be helped by Us."

لَا تَجْعَرُوا الْيَوْمَ ۚ إِنَّكُمْ مِنَّا لَا
تُنصَرُونَ ﴿٦٥﴾

66. Ciertamente Mis preceptos os fueron recitados pero los rechazasteis.

66. “Indeed, My verses were recited to you, but you used to turn back on your heels.”

قَدْ كَانَتْ آيَاتِي تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ
فَكُنْتُمْ عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ
تَنكِصُونَ ﴿٦٦﴾

67. Y orgullosos [por ser los encargados de la Ka ‘bah], pasabais la noche desprestigiando el Corán.

67. “In arrogance regarding it (the Quran), talking nonsense, telling fables (at night).”

مُسْتَكْبِرِينَ بِهِ سَمِرًا
تَهْجُرُونَ ﴿٦٧﴾

68. ¿Acaso no reflexionaron en el Corán, o es que les llegó algo diferente que a sus antepasados?

68. Then have they not pondered over the word (the Quran), or has there come to them that which had not come to their fathers of old.

أَفَلَمْ يَدَّبَّرُوا الْقَوْلَ أَمْ
جَاءَهُمْ مَا لَمْ يَأْتِ آبَاءَهُمْ
الْأُولِينَ ﴿٦٨﴾

69. Conocían a su Mensajero [Muhammad] pero igualmente lo rechazaron,

69. Or did they not recognize their messenger, so they reject him.

أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ فَهُمْ
لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٦٩﴾

70. Y dijeron que era un demente. Por cierto que él, aunque a la mayoría de ellos les disguste, se presentó ante ellos con la Verdad.

70. Or do they say: “There is a madness in him.” But he brought them the truth, and most of them are averse to the truth.

أَمْ يَقُولُونَ بِهِ جِنَّةٌ بَلْ
جَاءَهُم بِالْحَقِّ وَأَكْثَرُهُمْ
لِلْحَقِّ كَارِهُونَ ﴿٧٠﴾

71. Si la Verdad estuviera acorde a las pasiones de los incrédulos, los cielos,

71. And if the truth had followed their desires, truly the heavens and the

وَلَوْ اتَّبَعَ الْحَقُّ أَهْوَاءَهُمْ
لَفَسَدَتِ السَّمَوَاتُ

la Tierra y todo lo que hay en ellos se habría corrompido. Pero les ennoblecimos con el Corán y a pesar de ello lo rechazaron.

earth and whoever is therein would have been corrupted. But We have brought them their reminder, then they from their reminder turn away.

وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهَا بَلَّ
أَتَيْنَهُمْ بِذِكْرِهِمْ فَهُمْ
عَنْ ذِكْرِهِمْ مُعْرِضُونَ



72. ¿Acaso les pides alguna remuneración a cambio [de transmitirles el Mensaje ¡Oh, Muhammad!, y es por ello que se apartan]? [Tú sabes que] La recompensa de tu Señor es inconmensurable, y Él es Quien mejor agracia.

72. Or do you (O Muhammad) ask them for some recompense, but the recompense of your Lord is better, and He is the best of those who give sustenance.

أَمْ تَسْأَلُهُمْ خَرْجًا فَخَرَاجُ
رَبِّكَ خَيْرٌ^ط وَهُوَ خَيْرُ
الرَّازِقِينَ



73. Ciertamente tú los convocas a transitar por el sendero recto [el Islam].

73. And indeed, you (O Muhammad) call them to the straight path.

وَإِنَّكَ لَتَدْعُوهُمْ إِلَى صِرَاطٍ
مُسْتَقِيمٍ



74. Y quienes no creen en el Día del Juicio se desvían de él.

74. And indeed, those who do not believe in the Hereafter are surely deviating from the path.

وَإِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِالْآخِرَةِ عَنِ الصِّرَاطِ
لَنَكِبُونَ



75. Y aunque les tuviéramos misericordia y les libráramos de los

75. And even if We had mercy on them and removed what is upon them of the

• وَلَوْ رَحِمْنَاهُمْ وَكَشَفْنَا مَا
بِهِمْ مِنْ ضَرٍّ لَلَّجُوا فِي

males que les aquejan persistirían desorientados en su extravío.

distress, they would persist in their transgression wandering blindly.

طُغْيَنِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٧٥﴾

76. Les pusimos a prueba con numerosas adversidades, pero aún así no se sometieron a su Señor ni Le imploraron [auxilio].

76. And certainly, We seized them with punishment, but they did not humble themselves to their Lord, nor did they supplicate with submission.

وَلَقَدْ أَخَذْنَاهُمْ بِالْعَذَابِ
فَمَا أَصْتَكَاؤُا لِرَبِّهِمْ وَمَا
يَتَضَرَّعُونَ ﴿٧٦﴾

77. Pero cuando abrimos sobre ellos una de las puertas del castigo infernal [como el día de Badr], entonces se desesperaron.

77. Until when We have opened upon them the door of severe punishment, behold, they will be plunged in despair therein.

حَتَّىٰ إِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا
ذَا عَذَابٍ شَدِيدٍ إِذَا هُمْ
فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٧٧﴾

78. Él es Quien os agració con el oído, la vista y el raciocinio, pero poco se lo agradecéis.

78. And He it is who has created for you hearing (ears), and sight (eyes), and hearts (intellect). Little is what you thank.

وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَ لَكُمُ السَّمْعَ
وَالْأَبْصَرَ وَالْأَفْئِدَةَ ۗ قَلِيلًا
مَا تَشْكُرُونَ ﴿٧٨﴾

79. Él es Quien os creó y diseminó sobre la Tierra , y ante Él compareceréis.

79. And He it is who has dispersed you on the earth, and to Him you shall be gathered.

وَهُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ
وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٧٩﴾

80. Él es Quien da la vida y la muerte, y Él decretó la sucesión de la noche y el día. ¿Es que no razonáis?

80. And He it is who gives life and causes death, and His is the alternation of the night and the day. Will you then not understand.

وَهُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ
وَلَهُ آخِثِلُفُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ ۗ
أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٨٠﴾

81. Sin embargo, [los incrédulos] expresan lo mismo que sus antecesores:

81. But they say the like of that what the ancient (people) said.

بَلْ قَالُوا مِثْلَ مَا قَالَ
الْأَوَّلُونَ ﴿٨١﴾

82. Cuando muramos y nos convirtamos en polvo y huesos es imposible que seamos resucitados.

82. They said: “Is it that when we are dead and have become dust and bones, shall we indeed be raised again.”

قَالُوا أَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا
وَعِظْمًا أَإِنَّا لَمَبْعُوثُونَ
﴿٨٢﴾

83. Esto ya se nos prometió antes y también a nuestros padres; no es más que una fábula de nuestros ancestros.

83. “Certainly, we have been promised, we and our fathers this before. This is not but the legends of the ancient (people).”

لَقَدْ وَعَدْنَا نَحْنُ وَءَابَاؤُنَا
هَذَا مِنْ قَبْلُ إِنْ هَذَا إِلَّا
أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٨٣﴾

84. Pregúntales [¡Oh, Muhammad!]: ¿A quién pertenece la Tierra y todo lo que existe sobre ella, si lo sabéis?

84. Say: “To whom belongs the earth and whoever is therein, if you have knowledge.”

قُلْ لِمَنِ الْأَرْضُ وَمَنْ فِيهَا
إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٤﴾

85. Sin duda dirán: A Allah. Diles: ¿Cómo entonces no recapacitáis?

85. They will say: “To Allah.” Say: “Will you then not remember.”

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ ؕ قُلْ أَفَلَا
تَذَكَّرُونَ ﴿٨٥﴾

86. Pregúntales: ¿Quién es el creador de los siete cielos, y el Señor del Trono grandioso?

86. Say: “Who is Lord of the seven heavens and Lord of the Tremendous Throne.”

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ
السَّبْعِ وَرَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ
﴿٨٦﴾

87. Sin duda dirán: Allah. Diles: ¿Cómo entonces no Le teméis?

87. They will say: “To Allah (all that belongs).” Say: “Will you then not fear

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ ؕ قُلْ أَفَلَا
تَتَّقُونَ ﴿٨٧﴾

(Him).”

88. Pregúntales:
¿Quién tiene en Sus
manos la soberanía de
todas las cosas, y
puede amparar a
quien Él quiere y
nadie puede
protegerse de Su
castigo [si así lo
decreta], si lo sabéis?

88. Say: “Who is in
whose hand is the
sovereignty of every
thing and He protects,
while there is no
protection against him,
if you should know.”

قُلْ مَنْ بِيَدِهِ مَلَكُوتُ
كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ يُجِيرُ وَلَا
يُجَارُ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ
تَعْمُونَ ﴿٨٨﴾

89. Sin duda que
dirán: Allah. Diles:
¿Cómo entonces
desvariáis [y os
apartáis de la Verdad
]?

89. They will say: “To
Allah (all that belongs).
Say: “How then are
you deluded.”

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ فَأَنَّى
تَسْحَرُونَ ﴿٨٩﴾

90. Por cierto que les
enviamos la Verdad ,
pero ellos [los
incrédulos] la
desmienten.

90. But We have
brought them the
truth, and indeed they
are certainly liars.

بَلْ أَتَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَإِنَّهُمْ
لَكَاذِبُونَ ﴿٩٠﴾

91. Allah no ha tenido
un hijo, ni existe otra
divinidad salvo Él. Si
así fuera, cada
divinidad acapararía
su propia creación, y
entonces pretenderían
predominar unas
sobre otras.
¡Glorificado sea Allah!
Allah está por encima
de lo que Le atribuyen.

91. Allah has not taken
any son, nor is there
along with Him any
god, else each god
would have assuredly
taken away that what
he created, and some
of them would
assuredly have
overcome others.
Glorified be Allah above
all that they attribute.

مَا آتَّخَذَ اللَّهُ مِنْ وَلَدٍ وَمَا
كَانَ مَعَهُ مِنْ إِلَهٍ إِذَا
لَذَهَبَ كُلُّ إِلَهٍ بِمَا خَلَقَ
وَلَعَلَّا بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ
سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا
يَصِفُونَ ﴿٩١﴾

92. Él es el concededor de lo oculto y lo manifiesto, Él está por encima de cuanto Le asocian.

92. Knower of the invisible and the visible. So exalted be He over all that they ascribe as partners (to Him).

عَلِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ
فَتَعَلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٢﴾

93. Di [¡Oh, Muhammad! esta súplica]: ¡Oh, Señor mío! Si me haces presenciar el castigo que les espera [a los incrédulos],

93. Say (O Muhammad): “My Lord, if You should show me that which they are promised.”

قُلْ رَبِّ إِمَّا تُرِيدُنِي
مَآ يُوعَدُونَ ﴿١٣﴾

94. Protégeme de lo que les azotará a los inicuos.

94. “My Lord, then do not make me among the wrongdoing people.”

رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِي فِي الْقَوْمِ
الظَّالِمِينَ ﴿١٤﴾

95. Y por cierto [¡Oh, Muhammad!] que tenemos poder para mostrarte el castigo que les hemos destinado.

95. And indeed, We certainly have Power over that We can show you what We have promised them.

وَإِنَّا عَلَىٰ أَنْ نُرِيكَ مَا
نَعِدُهُمْ لَقَدِيرُونَ ﴿١٥﴾

96. Si eres maltratado responde con una buena actitud [sabiendo disculpar]. Nosotros bien sabemos lo que profieren [y les castigaremos por ello].

96. Repel the evil with that which is better. We are best Aware of that which they allege.

ادْفَعْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ
الَّذِي سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

97. Di [también]: ¡Oh, Señor mío! Me refugio en Ti de los susurros de los demonios,

97. And say: “My Lord, I seek refuge in You from the suggestions of the evil ones.”

وَقُلْ رَبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنَ
هَمَزَاتِ الشَّيْطَانِ ﴿١٧﴾

98. Y me refugio en Ti de su presencia maligna.

98. "And I seek refuge in You, my Lord, lest they be present with me."

وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَنْ
يَحْضُرُونِ ﴿٩٨﴾

99. Cuando la muerte les sorprenda [a los incrédulos y vean el castigo] dirán: ¡Oh, Señor mío! Hazme regresar a la vida otra vez,

99. Until, when death comes to one of them, he says: "My Lord, send me back."

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَهُمُ
الْمَوْتُ قَالَ رَبِّ ارْجِعُونِ
﴿٩٩﴾

100. Para [creer en Ti y] realizar las obras buenas que no hice. Pero no se les dará otra oportunidad, pues son sólo palabras [que no cumplirán]. Y permanecerán en ese estado [la muerte] hasta que sean resucitados.

100. "That I might do righteousness in that which I have left behind." No, it is merely a word that he speaks. And behind them is a barrier until the day when they will be raised.

لَعَلِّي أَعْمَلُ صَالِحًا فِيمَا
تَرَكْتُ كَلَّا إِنَّهَا كَلِمَةٌ هُوَ
قَائِلُهَا وَمِنْ وَرَائِهِمْ بَرْزَخٌ
إِلَىٰ يَوْمٍ يُبْعَثُونَ ﴿١٠٠﴾

101. Y cuando se sople la trompeta [el Día del Juicio, y todos sean resucitados], de nada les servirá el linaje, ni los parientes se preguntarán unos por otros.

101. Then when the trumpet is blown, then there will be no kinship among them that day, nor will they ask of one another.

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ فَلَا
أَنْسَابَ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ وَلَا
يَتَسَاءَلُونَ ﴿١٠١﴾

102. [Ese día] Aquellos cuyas obras buenas pesen más en la balanza serán los triunfadores.

102. Then those whose scales are heavy, so it is they, who are the successful.

فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ
فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٠٢﴾

103. En cambio, quienes sus malas obras sean las que más pesen estarán perdidos, y morarán eternamente en el Infierno.

103. And those whose scales are light, so it is they, those who have lost their own selves, in Hell will they abide.

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ
فَأُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا
أَنْفُسَهُمْ فِي جَهَنَّمَ خَالِدُونَ



104. El fuego abrasará sus rostros y quedarán desfigurados.

104. The fire will burn their faces, and they therein will grin with disfigured lips.

تَلْفَحُ وُجُوهَهُمُ النَّارُ وَهُمْ
فِيهَا كَالِحُونَ



105. [Se les dirá:] ¿Acaso no se os recitaron Mis signos y Mis preceptos y los desmentisteis?

105. (It will be said): “Were not My verses recited to you, then you used to deny them.”

أَلَمْ تَكُنْ ءآيَاتِي تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ
فَكُنْتُمْ بِهَا تُكذِّبُونَ



106. Dirán: ¡Oh, Señor nuestro! Nos vencieron nuestras pasiones y estábamos extraviados.

106. They will say: “Our Lord, our evil fortune overcame us, and we were a people astray.”

قَالُوا رَبَّنَا غَلَبَتْ عَلَيْنَا
شِقْوَتُنَا وَكُنَّا قَوْمًا
ضَالِّينَ



107. ¡Oh, Señor nuestro! Sácanos de él [y retórnanos a la vida], y si reincidimos [en la incredulidad] entonces seremos inicuos [merecedores de Tu castigo].

107. “Our Lord, bring us out of this, then if we were to return (to evil), then indeed we shall be wrongdoers.”

رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْهَا فَإِنْ عُدْنَا
فإِنَّا ظَالِمُونَ



108. Allah les dirá: Permaneced en él [humillados], y no volváis a hablarme

108. He will say: “Remain you in it with ignominy, and do not speak to Me.”

قَالَ أَحْسَعُوا فِيهَا وَلَا
تُكَلِّمُونِ



[pues ya nunca más os escucharé].

109. Ciertamente hubo entre Mis siervos quienes decían: ¡Oh, Señor nuestro! Somos creyentes, perdónanos pues, y ten misericordia de nosotros. Tú eres el mejor de los misericordiosos.

110. Pero vosotros les tomasteis a burla hasta olvidaros de Mi Mensaje, y os reísteis de ellos.

111. Hoy les recompensaré por su paciencia [a vuestra hostilidad], y ellos serán los triunfadores.

112. Allah les preguntará: ¿Cuántos años permanecisteis en la Tierra?

113. [Y aturdidos por el castigo] Responderán: Permanecimos un día o menos aún. Mejor pregúntale a los [los Ángeles] encargados

109. Indeed, there was a party of My slaves who said: “Our Lord, we have believed, so forgive us, and have mercy on us, and You are the best of those who are merciful.”

110. “So you took them in mockery until they made you forget My remembrance, and you used to laugh at them.”

111. “Indeed, I have rewarded them this day for their patience. Indeed, they are those who are successful.”

112. He will say: “How long did you stay on earth, counting by years.”

113. They will say: “We stayed a day or part of a day. So ask of those who keep account.”

إِنَّهُ كَانَ فَرِيقٌ مِّنْ عِبَادِي
يَقُولُونَ رَبَّنَا ءَامَنَّا فَآغْفِرْ
لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ
الرَّحِيمِينَ ﴿١٠٩﴾

فَاتَّخَذْتُمُوهُمْ سِخْرِيًّا حَتَّىٰ
أَنْسَوُكُمْ ذِكْرِي وَكُنْتُمْ مِنْهُمْ
تَضْحَكُونَ ﴿١١٠﴾

إِنِّي جَزَيْتُهُمُ الْيَوْمَ بِمَا
صَبَرُوا إِنَّهُمْ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿١١١﴾

قَلَّ كَمَ لَبِثْتُمْ فِي الْأَرْضِ
عَدَدَ سِنِينَ ﴿١١٢﴾

قَالُوا لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ
يَوْمٍ فَسْئَلِ الْعَادِينَ ﴿١١٣﴾

de contarlos [pues nos hemos olvidado].

114. Allah les dirá: Permanecisteis poco tiempo. ¡Si hubierais sabido aprovecharlo!

115. ¿Acaso creíais que os creamos sin ningún fin, y que no ibais a comparecer ante Nosotros?

116. ¡Exaltado sea Allah! El único Soberano real, no hay otra divinidad salvo Él, Señor del Trono grandioso.

117. [Sabed que] Quien atribuye copartícipes a Allah carece de fundamentos válidos, y tendrá que rendir cuenta de ello ante su Señor. Ciertamente los incrédulos [el Día del Juicio] no triunfarán.

118. Y di [¡Oh, Muhammad!]: ¡Oh, Señor mío! Perdónanos y ten misericordia de nosotros. Tú eres el mejor de los

114. He will say: "You stayed not but a little, if indeed you had known."

115. "Did you then think that We had created you without any purpose, and that you would not be brought back to Us"

116. So exalted be Allah, the Sovereign, the Truth. There is no god except Him, the Lord of the Noble Throne.

117. And whoever invokes any other god along with Allah, for which he has no proof. Then his reckoning is only with his Lord. Indeed, the disbelievers will not be successful.

118. And (O Muhammad) say: "My Lord, forgive and have mercy, for You are the best of those who are merciful."

قَالَ إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا لَوْ
أَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١١٤﴾

أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَاكُمْ
عِبَادًا وَأَنْكُمْ إِلَيْنَا لَا
تُرْجَعُونَ ﴿١١٥﴾

فَتَعَالَى اللَّهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ لَا
إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ
الْكَرِيمِ ﴿١١٦﴾

وَمَنْ يَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا
ءَاخَرَ لَا بُرْهَانَ لَهُ بِهِ
فَإِنَّمَا حِسَابُهُ عِنْدَ رَبِّهِ
إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الْكَافِرُونَ ﴿١١٧﴾

وَقُلْ رَبِّ اغْفِرْ وَارْحَمْ
وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ ﴿١١٨﴾

misericordiosos.

